奈良散策　司会原稿

[9:00 興戸駅]

～9:25興戸駅発→（新祝園乗り換え）→新祝園9：43発→9：57近鉄奈良駅着～

(興戸駅から近鉄奈良駅までの切符(430円)を買うように指示)

こんにちは、本日は「奈良散策」にご参加いただきありがとうございます。

これから近鉄奈良駅まで向かいます。切符の買い忘れはありませんか？

Hello, everyone.

Thank you for joining SIED event. “Nara Walking Tour”

We will go to Kintetsu Nara station. Are you ready?

[10:30興福寺看板前]　　　　　　　　**イベント開始**

私たちSIEDは、同志社大学学生課に属する学生団体、キャンパスでの国際交流を促進するイベントを企画・運営しています。

イベント中、同志社大学公式HP、Instagrm,広報誌などに掲載する写真を撮影します。写真に写りたくない方がいらっしゃいましたら、この後スタッフまでお声がけください。

Thank for your joining Nara walkint tour today.

SIED is a student organization that belongs to the Office of International Students.

We organize various events that facilitate intercultural exchange between local and international students at Doshisha University.

We would like to mention that during the event ,we’ll take photos which we may use for the university’s official websites, SIED official Instagram, and the university’s official magazine for promotional purposes. If you don’t want to be photographed, please let us know after my greeting.

～（スタッフの自己紹介後）岡田、ソム、三輪が参加者に名札を配布～

つきに、参加者の皆さんも自己紹介をお願いします。内容は、学部・学年・名前・出身・なにかひとことです。

Next, please introduce yourself to other participants. You can tell them your faculty, grade, name, origin, and something you want to say.

グループ分け

グループごとにお願いします　Let’s do it in group.

名札の色が同じの人を見つけてグループに分かれてください。（グループリーダーは自分の名札を見せて、メンバーを集める）Please find the person who have the same color as yours. They are your group members.

自由時間の際は、ぜひグループで行動してください。

During your free time, please join us in a group.

落ち着いてきたら

各グループ内で担当スタッフがまず自己紹介、当日資料配布（日本語版と英語版どっちでもいい）

奈良博物館（仏像館）

皆さん少しは距離が縮まったでしょうか？これから奈良博物館に向かいたいと思います。道に鹿がたくさんいますが、鹿を見る時間はこの後に設けているので、まずはまっすぐ奈良博物館に向かいます。

I hope you all got to know each other a little better. Now we’re going to head for Nara National Museum.

There are a lot of deer on the street, but we’ll have time to see them later, so let’s head straight for Nara National Museum.

行く途中で統括スタッフが先行して、博物館館内のボランティアガイドさんの予約を取りに行きます。

[11:00奈良国立博物館前]

これから館内の見学を行っていきたいと思います。まず、館内見学時のルールについてお説明させていただきます。

１．館内に入った後は基本的にボランティアガイドさんの指示に従うことです

After entering the museum, you should follow the instructions of the volunteer guide.

２．「写真をとっていい」というマークがついている展示品だけ写真を撮ってください

ついてない場合は写真を撮らないようにお願いします。疑問がある場合その都度ガイドさんに聞いてください。

Please only take photos of exhibits marked “You may take photos”. If it is not attached, please do not take photos. If you have any questions, please ask the guide each time.

３，館内では原則的に飲食は禁止です

Eating and drinking is prohibited inside the museum.

４．携帯電話はマナーモードでお願いします

Please use silent mode on your mobile phone.

ルールの説明は以上です。That’s all for the rules.

次は奈良博物館（仏像館）を簡単に紹介したいと思います。I would like to introduce the Nara National Museum.

奈良仏像館は、明治27年(1894)に完成した、奈良で最初の本格的洋風建築です。設計は片山東熊（かたやまとうくま）であり、フレンチルネサンス高揚期の様式をとっています。昭和44年(1969)に「旧帝国奈良博物館本館」として、重要文化財に指定されました。

The Nara National Museum was completed in 1894 and was the first Western-style building in Nara. It was designed by Tokuma Katayama and is in the style of French Renaissance. In 1969, it was designated as an important cultural property as the “Old Imperial Nara Museum Main Building.”

紹介は以上です、この博物館の見学時間は12時までです。ガイドさんの説明が終わったら、自由に見学していただいて結構です。12時にまたここに戻ってきてください。

それでは学生証を手に持った状態で、中に入りましょう。

That’s all for the introduction. Visiting hours at the museum are until 12:00. After the guide’s explanation is finished, you are free to tour as you please. Please come back here at 12 o’clock. Now take out your student card and let’s go inside.

[12:00奈良国立博物館前]

見学はいかがだったでしょうか。これから休憩場所へ移動します。お手洗い借りたい方今のうちに行ってきてください。

How was your visit? We will now move to a resting place. If you would like to use the restroom, please do so now.

そろそろ移動しますので、色ごとにグループになってください

We will be moving soon, so please form groups by color.

統括の人は各グループのメンバーが揃っているかどうかを確認

全員揃ったので、これから浮雲園地（うきぐも）に向かいます

Now that we’re all here, we’re heading to Ukigumo Park.

浮雲園地（休憩）

[12:10浮雲園地]

これから40分の休憩を取ります。鹿と遊んだり、近くの店に立ち寄ったり、自由に行動していただいて結構です。では、いったん解散します、12:40分にまた戻ってきてください。

We will now take a 40 minute break. You are free to play with the deer, stop by a nearby store, and do whatever you want. Please come back at 12:40. Now, let’s disperse.

[12:50～13:00浮雲園地]

休憩時間は楽しかったでしょうか。鹿ちゃんともっと遊びたい方もいらっしゃると思いますが、またイベントが終わった後自由にここに戻っていただいて結構ですので、これから東大寺に向かっていこうと思います。

Did you enjoy your break time? I’m sure some of you would like to play with deer, but you are free to come back here after the event is over, so Let’s go to Todaiji Temple from now.

東大寺

[13:10東大寺南大門前]この間に統括スタッフは東大寺拝観券を人数分購入

（実際来た参加者＋スタッフ＋職員）

（東大寺の説明はまずは日本語だけ）

東大寺や興福寺、**正倉院や春日大社などを含むこの一帯は奈良公園と呼ばれ、日本有数の観光地となっています。**

**国内外から数千もの人たちが日々訪れています。**

**東大寺は８世紀中頃、国分寺の総本山として国家が建立した寺です。**

**今でいえば仏教を教える大学といったところでしょう。**

**東大寺は当初から仏教の研究機関であり、教育機関としての役割を負いました。**

**空海も若い頃はここで学び、後に東大寺の別当にもなっています。**

**大半の建造物は当時のままの姿では残っていませんが、ただひとつ八角燈籠は当時の姿をそのまま残しています。**

南大門は１２世紀に建てられ、いまだに創建時の姿を見せています。

（日本語の説明が終わったら、英語の説明）

**It was constructed in the middle of 8th century as the head temple of all the state-established provincial temples.**

**In modern terms, it corresponds to a Buddhism university.**

**Since the beginning of its history, it had served as a Buddhism learning center. It was also a center of teaching Buddhism to young monks.**

**Kukai, the greatest religious leader, spent his young days learning Buddhism here in Nara. Later he became the head of the temple.**

**Most of the temple structures were reconstructed in later years, but the octagonal copper lantern remains in the original shape.**

Nandaimon Gate was built in the end of the 12 century and it  retains the original form.

**Since the beginning of its history, the temple had been involved in war. The wooden structures burnt down and the Great Buddha Statue was destroyed twice.**

[南大門の中]

この二つの像は金剛力士像です。日本でも有名な彫刻家運慶、快慶によって12世紀に作られました。

**These two statues are called “Kongo Rikishi zo”. The most famous Sculptor, Kaikei and his son ,Unkei made them in 12 century**.

【 東大寺大仏殿前の門の前で集合写真】

少し早いですが、東大寺大仏殿で集合写真をとります!

We would like to take photo in front of the Todaiji temple！

【入口手前　トイレ休憩5分】

ここで一度トイレ休憩の時間を設けます。東大寺の中にはトイレがないので行きたい人はこのタイミングで行ってください。5分後にこの場所に必ずもどってきてください

We would like to take a restroom break at this point. There are no toilets in Todaiji, so if you want to go, please do so at this time.　Be sure to come back this place in five minutes。

【13:30大仏殿入場すぐ】

大仏は高さが15メートルで、重さは250トンです。顔の長さは5.5メートルです。手の平 は3メートルの長さがあり、上には20人が立つことがで きます。蓮の玉座に座っています。両手を見てください。右手は人々のせわしない心を落ち着かせる位置にあります。の左手は人々の願いを受け容れる位置にあります。

Daibutsu is 15 meters high and weighs 250 tons. The length of his face is 5.5 meters. His palm is as long as 3 meters, and 20 people can stand on it. He sits on a lotus throne. Please look at his hands. His right hand is in a position to calm down people's restless minds. His left hand is in a position to accept people's wishes.

【螺髪について】

大仏の頭の部分に注目してみてくだいさい。あの天然パーマのような髪型は螺髪と呼ばれいて、これは大仏が悟りを開いたことを意味しています。この大仏には全部で483個の螺髪があり、一個の大きさは大体キャベツと同じくらいです。

Look at the head of Daibutsu, his characteristic hair style is called “Rahotsu” and it means he

reached enlightenment. There are 483 rahotsu on his head and it is as big as a cabage

【後ろに回った場所で】

〈大仏殿の消失と大仏の体表面に残った金箔〉

この寺は1180年と1567年に侍たちの戦乱に巻き込まれて消失しました。東大寺が火災のとき、大仏 はお尻が土に覆われていており、その部分が炎に晒されませんでした。だから、お尻にはまだいくらか金箔が残っています。まだその金箔が見えるかもしれません。

This temple was burnt down in 1180 and 1567 in the war of Samurai warriors. When Todaiji was on fire, Daibutsu's hip was covered with clay and that part was not exposed to flames; so, there is some remaining gold leaf on his hip. You may be able to see the gold leaf.

【柱のくぐり穴】

この柱を見てください、この穴は8世紀からある穴でこの穴をくぐると無病息災、木願成就のご利益があるとされています。穴の大きさは大仏の鼻の穴の大きさと同じくらいとされています。コロナ禍のため今はくぐることができないでのぜひまた奈良に訪れる際チャレンジしてみてください。

Look at this pole, this hole Going through the hole will bring benefits of disease-free breathing and prayer fulfillment. Because of Corona virus situation we can’t go through today so next time you visit Nara please try again!

【13:50 大仏殿　自由見学20分】

いまから20分程度自由時間を設けたいと思います。お土産を買ったり、もう一度見たい箇所がある、写真を取りいくなど時間の使い方は皆さんの自由です。20分後にこの出口に集合でお願いします。また、自由時間中はこの大仏殿の中で行動してください。

We will have about 20 minutes of free time. Please meet us at this exit after 20 minutes.

If you want to buy some souvenirs, take a look at some parts again, or take some pictures, you are free to use the time however you like. Please note that you will be inside the Daibutsuden during your free time.

【14:10 見学終了後】

終了時間は予定よりも一時間ほど遅れることになって申し訳ないんですが、これから終わりのあいさつに入りたいと思います

みなさん今日の一日お疲れ様でした。奈良公園の諸々を存分に楽しめたんでしょうか。

グループ内で、お互いに文化背景の違う人とコミュニケーションをとることは実に難しいことです。自分の言いたいことがうまく言語化できず、相手に届かなかったりして、それでも、何とか伝えようと思って、頑張ったりする姿勢はとても美しいものだと思います。

これからもSIEDの異文化交流活動にご参加いただけたらなあと思っております。

（統括スタッフがインスタQRコードを配布）

では、今日の奈良散策イベントはこれをもって終了させていただきたいと思います。

よかったら、ぜひ名札裏面のアンケートに答えてください。

Please scan the QR code and fill out the questionnaire about today’s event. You can access the questionnaire by scanning the QR code on the back of your name tag.

もし、読み取れない方がいらっしゃればスタッフまで教えてください。

If you have any problems, please let us know.

また、SIEDのインスタQRコードもお配りしますので、よろしければフォローお願いします!

Please follow our Instagram from the QR code if you don’t mind.

今日は本当にありがとうございました。この後もう少し奈良を楽しみたいという方は現地解散で大丈夫ですが、返られる方は近鉄奈良駅までスタッフが誘導するのでついてきてください。

This is the end of the Nara Walking tour event.